

JURNAL

**ANALYSE DES ÉCARTS DE LA STRUCTURE ET
DE LA CLASSE DES CONSTRUCTIONS IMPERSONNELLES
EN FRANÇAIS ET EN INDONÉSISIEN
DANS LE ROMAN « LES MOTS »**

disusun dan diajukan oleh:

MARULI TUA SAKTI PARDEDE

NIM. 2113131022

**Telah Diverifikasi Dan Dinyatakan Memenuhi Syarat untuk Diunggah
pada Jurnal Online**

Medan, September 2016

Menyetujui,

Pembimbing Skripsi I

Dr. Isda Pramuniati, M.Hum
NIP. 19641207 199103 2 002

Pembimbing Skripsi II

Junita Friska, S.Pd, M.Pd
NIP. 198006012005012003

Editor Jurnal

Nurilam Harianja, S.Pd., M.Hum
NIP. 19770121 200312 2 004

**ANALYSE DES ÉCARTS DE LA STRUCTURE ET
DE LA CLASSE DES CONSTRUCTIONS IMPERSONNELLES
EN FRANÇAIS ET EN INDONÉSIE
DANS LE ROMAN « LES MOTS »**

Maruli Tua Sakti Pardede
Dr. IsdaPramuniati, M.Hum
Dr. JunitaFriska, M.Pd
Département des Langues Étrangères
Faculté des Lettres et des Arts
Université de Medan
Mél : hexagonefrance12@gmail.com

RÉSUMÉ

Maruli Tua Sakti Pardede, No d'étudiant 2113131022. "Analyse des Ecart de la Structure et de la Classe des Constructions Impersonnelles en Français et en Indonésien dans le Roman « Les Mots »". Mémoire. Section Française, Département des Langues Étrangères, Faculté de Lettres et d'Arts, Université de Medan. 2016.

Cette recherche a pour but de décrire comment être les écarts de la structure et de la classe des constructions impersonnelles qui sont trouvées dans le roman très connu de Jean Sartre « Les Mots » et aussi dans son roman traductif écrit par Jean Couteau « Kata-Kata ». Avec le soutien des propositions des traductions de Catford, cette recherche qui a le résultat descriptif est enrichie centralement aux deux types des écarts constatés dans la traduction, ce sont les écarts de la structure et de la classe.

Les écarts de la structure et de la classe de mots trouvés dans les trente constructions comme les données collectées à la technique de vue de Sugiyono s'appelant *DisproportionateStratifiedRandomSampling*. Le nombre de données est choisi des 152 données qui sont hétérogènes composées de 8 types des constructions impersonnelles en nombre variés. Après ça, les données sont analysées en structure fonctionnelle pour avoir la description des écarts de la structure. Ensuite, les mots lexicalisés de la langue source (LS) à la langue cible (LC) se nomment en classe pour avoir la description des écarts de la classe de mots. Enfin, afin de répondre à la deuxième formulation, il faut trouver et classifier le sujet apparent « il », les sujets réels et les sujets trouvés dans la langue cible.

Par rapport au résultat de la recherche, les écarts de la structure s'écartent dans 27 constructions qui sont dominés par la fonction de sujet (S). D'autre côté, les écarts de la classe de mots se provoquent aux 19 mots dans 16 constructions qui dominés par la classe de verbe (V). D'autre conclusion repondant à la deuxième problématique, les sujets apparents « il », les sujet réels et les sujets trouvés dans la langue cible (LC) se rélient. Le sujet apparent « il » est le sujet dans les constructions impersonnelles, on peut trouver le verbe essentiellement impersonnel. Au contraire, les sujets réels trouvés dedans, ils sont les sujets qui se construisent personnellement une phrase impersonnelle. À l'opposition, les sujets qu'on trouve dans la LC qui viennent de la fonction complément indirect (CI), sont les sujets qui se construisent personnellement la phrase impersonnelle cependant les sujets réels sont le complément direct (CD) ou prédicat contenant le CD.

Les mots clés: constructions impersonnelles, écarts de la structure, écarts de la classe, fonction

ABSTRAK

Maruli Tua Sakti Pardede, NIM. 2113131022. "Analisis Pergeseran Penerjemahan Secara Struktural dan Kelas Kata pada Konstruksi Kalimat Impersonal Bahasa Prancis dan Bahasa Indonesia dalam Novel « Les Mots »". Skripsi. Program Studi Pendidikan Bahasa Prancis, Jurusan Bahasa Asing, Fakultas Bahasa dan Seni. Universitas Negeri Medan. 2016.

Tujuan penelitian ini adalah untuk menggambarkan pergeseran penerjemahan secara struktural dan kelas kata pada konstruksi kalimat impersonal yang terdapat pada novel yang sangat terkenal karangan Jean Sartre "Les Mots" serta terjemahannya dalam novel yang diterjemahkan oleh Jean Couteau "Kata-Kata". Didukung landasan-landasan teori tentang terjemahan yang ditulis oleh Catford, penelitian ini yang memiliki hasil deskriptif dipenuhi secara terpusat pada dua jenis pergeseran penerjemahan yang terdapat pada bidang terjemahan, pergeseran penerjemahan secara struktural dan secara kelas kata.

Pergeseran penerjemahan secara struktural dan secara kelas kata yang ditemukan dalam 30 konstruksi yang dijadikan sebagai data melalui teknik analisis data oleh Sugiyono dikenal dengan nama teknik *Disproportionate Stratified Random Sampling*. Jumlah data dipilih dari 152 konstruksi yang bersifat heterogen yang dikelompokkan pada 8 jenis konstruksi impersonal dengan jumlah yang berbeda-beda. Setelah data ditentukan, selanjutnya data tersebut dianalisis secara fungsi

sintaksis untuk mengetahui pergeseran-pergeseran penerjemahan secara struktural. Kemudian, dari data yang telah ditentukan, kata-kata yang mengalami penerjemahan secara leksikal dari bahasa sumber ke dalam bahasa sasaran dianalisis dan ditentukan kelas katanya. Hal ini untuk mengetahui adanya pergeseran penerjemahan secara kelas kata atau tidak. Untuk menjawab permasalahan yang kedua, perlunya analisis setiap subjek yang tampak dan subjek yang nyata dalam bahasa sumber serta teori, serta subjek yang terdapat dalam bahasa sasaran.

Berdasarkan hasil yang didapat, pergeseran penerjemahan secara struktural terjadi pada 27 konstruksi yang didominasi oleh fungsi subjek (S). Di samping itu, pergeseran penerjemahan secara kelas kata terjadi pada 19 kata di dalam 16 kalimat yang didominasi oleh kelas kata kerja (V). Kesimpulan lain yang menjawab permasalahan yang kedua adalah bahwa subjek yang tampak « il », subjek-subjek sebenarnya, dan subjek-subjek yang terdapat dalam kalimat bahasa sasaran saling berkaitan. Sujet yang tampak « il » biasanya ditemukan pada konstruksi impersonal yang dibangun oleh kata kerja impersonal. Sebaliknya subjek yang sebenarnya yang ada pada konstruksi impersonal dapat menjadi subjek pada kalimat personal. Dan subjek-subjek yang ditemukan pada kalimat dalam bahasa sasaran yang umumnya berasal dari fungsi kalimat pelengkap tidak langsung (CI) adalah subjek dalam kalimat personal (aktif) dimana subjek-subjek sebenarnya menjadi fungsi pelengkap langsung (CD) atau predikat yang mengandung unsur pelengkap langsung (CD).

Kata kunci : konstruksi impersonal, pergeseran penerjemahan secara struktural, pergeseran penerjemahan secara kelas kata, fungsi penerjemahan secara kelas kata, fungsi

INTRODUCTION

Trouvée plus de 200 millions de parleurs français dans le monde, ça fait également que le français est la onzième langue plus parlée. En Europe, elle est d'importance comme d'ensemble des langues romaines si bien qu'elle est parlée partout. Pareillement, en Asie, il y a quelque pays francophones, ce sont Cambodge, Philippine, Laos, Thaïlande, etc. Dans ces pays, il se trouve beaucoup d'apprenants de cette jolie langue pas seulement dans les pays francophones même dans les pays non-francophones comme Indonésie. (diplomatie.gouv.fr/)

En Indonésie, on peut trouver plusieurs universités où on peut apprendre le français. En l'apprenant, il est certainement trouvé le cours traduction dans l'apprentissage, particulièrement à l'Université de Medan (Unimed). Le cours de traduction qui se divise en deux ; « Thème » et « Version » parle d'une action de traduire la langue source (LS) en langue cible (LC). Le cours de thème est de faire

passer un texte en indonésien en français, contrairement le cours version est de français en indonésien.

En faisant la version, ce n'est pas seulement de parler de/s vocabulaires, la structure et la grammaire qu'on doit connaître bien mais il faut être attentif aussi à quelques aspects dans la langue source comme la culture, la méthode et le principe de la traduction. Cela est pour but que la communication ne soit pas mal comprise. Alors, la version est un cas à approfondir, de plus pour les candidats des licenciés qui sont désoblignés de la faire sans avoir un certificat.

À côté de tout ça, faire la version va être très difficile si les sujets dans la langue source n'existent pas dans la langue cible. L'un de ces sujets pour les apprenants français en Indonésie est les constructions impersonnelles. En théorie, il n'existe pas, car l'indonésien a la différence grammaticale et structurale que le français. Néanmoins, ce sujet n'est pas intraduisible. Si on peut le traduire, par conséquent, il va provoquer les écarts ou les changements de la traduction.

Les écarts sont habituels trouvés dans l'œuvre traductif, et aussi trouvés en types variés. Mais, par rapport au sujet parlé, le type des écarts qui va être existé est les écarts de la structure. C'est l'un des types des écarts dans lequel on doit savoir comment analyser une phrase en structure fonctionnelle ou les fonctions syntaxiques. Donc, les écarts constatés de la traduction des constructions impersonnelles sont les écarts de la structure qu'on peut savoir après avoir analysé toute la phrase en structure fonctionnelle.

Les constructions impersonnelles sont les phrases qui s'utilisent toujours à la troisième personne du singulier dont le sujet principalement « il » est implicite. Autrement dit, le sujet « il » dans ces constructions est sujet apparent qui représente le sujet réel. En opposition, on peut trouver le sujet réel dans quelques types dans ces constructions. Le sujet réel habituellement en catégorie Nom (N) placé après les verbes.

Trouvé moindrement la recherche du sujet parlé, il indique que ce matériau doit être approfondi pour que les apprenants soient plus compréhensives.

Les écarts de la structure et de la classe

| No. | Phrase Française | Phrase Indonésienne |
|-----|---|--|
| 1. | <u>Il y aurait un pasteur dans la famille.</u> Suj. V Comp. du V. impers. Comp. de Ph. | <u>Seorang pendeta akan hadir dari keluarganya.</u> <i>Subjek Modal. Predikat</i> <i>Ket.</i> |
| 2. | <u>Il pleuvait toujours.</u> Suj. V Comp. du V. impers. | <u>Selalu ada hujan.</u> <i>Subjek Predikat Pel.</i> |

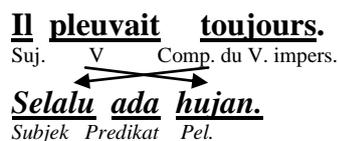
| | | | |
|---------------------|-----------------------------------|---------------|------------------------|
| Suj. | : Sujet | Comp. de Ph. | : Complément de phrase |
| V | : Verbe | <i>Modal.</i> | : <i>Modalitas</i> |
| Comp. du V. impers. | : Complément du verbe impersonnel | <i>Ket.</i> | : <i>Keterangan</i> |
| | | <i>Pel.</i> | : <i>Pelengkap</i> |

En regardant aux exemples écrits au-dessus, on peut conclure que ce type des phrases (les constructions impersonnelles) est absolument différent que leur équivalence en indonésien. En outre les fonctions syntaxiques divisées en quelques types sont diverses. Les phrases françaises sont trouvées fréquemment complexes. C'est-à-dire, il faut se composer au minimum de sujet et prédicat.

Dans ce cas là, en regardant la phrase numéro 1 dans le tableau, la phrase française se divise en 4 fonctions syntaxiques différentes, toutefois la phrase équivalente, indonésienne se divise en 3 fonctions syntaxiques différentes. Ça fait centralement au problème que le nombre de fonctions syntaxiques trouvées dans la langue source change possiblement à la langue cible. Non seulement ça, l'autre problème qu'on peut trouver, c'est un déplacement du sujet « il ». La phrase numéro 1, le sujet (Suj.) dans la phrase française sont « il », en indonésien, il se dit lexicalement « *dia* ». Par contre, dans la phrase indonésienne, le *subjek* (S) est « *seorang pendeta* », en français, *seorang pendetase* dit lexicalement « un pasteur ». Ces mots viennent du complément du verbe impersonnel. Ça peut dire que le sujet « il » est déplacé par le complément du verbe impersonnel si on les équivaut.



L'explication au-dessus, est tout au contraire que la phrase numéro 2. Dans la phrase numéro 2 en LS, le complément du verbe impersonnel « toujours » devient le *subjek* (S) en langue cible « *selalu* ». Le verbe (V) « pleuvait » change aussi en autre fonction *pelengkap* (Pel.) en mot « *hujan* » qui devient habituellement en verbe (V). C'est parce qu'en terme français, il se nomme verbe (V) mais en terme indonésien, il se nomme *predikat* (P). Non seulement la fonction qui est converti, aussi la classe de mots « pleuvait » venant du verbe (V) « pleuvoir » se passe à la classe de mot en nom (N) c'est « *hujan* ». Ce cas là, il parle des écarts de la classe. De même dire, la classe de mots est changés.



Tout cela indique qu'il est bien trouvé les écarts de la structure dans les constructions impersonnelles. On peut le savoir en regardant les fonctions syntaxiques trouvées dans la langue source (LS / française) et dans la langue cible (LC / indonésienne). Sauf les écarts de la structure et de la classe, dans les constructions impersonnelles, il se trouve aussi dans quelques types le sujet réel, qu'on peut trouver habituellement après le verbe en classe Nom (N).

De plus, un étudiant français appelé Krzysztof, cite dans son revue que les écarts sont le pain du traducteur et parfois, dans notre corpus elles sont justifiées en parti par les exigences formelles de l'œuvre en écrit. C'est le même dire que les

traducteurs transmettent sûrement les œuvres d'une langue à l'autre langue en s'écartant les textes.

METHODOLOGIE DE LA RECHERCHE

Pour que la recherche soit facile, détaillée, et systématique à comprendre, on utilise un instrument à aider on plus facile à faire la recherche. Selon Sugiyono, pour faire la recherche qualitative, ceux qui mieux devient l'instrument de la recherche sont les chercheurs eux-mêmes. Il faut mettre l'instrument de la recherche pour le soutien des étapes de faire la bonne recherche.

Puisque les données sont hétérogènes et moins proportionnels, on va appliquer la technique de collecte de données cité par Sugiyono (2011 : 64), connue avec le nom *disproportionate stratified random sampling*. Ce dernier explique que cette technique est utilisée aux données qui sont hétérogènes et disproportionnels. Alors, on a 30 données des 152 constructions trouvées en 8 types.

RÉSULTAT ET ANALYSE DE LA RECHERCHE

Conditions météorologiques, il se trouve une construction qui s'écarte en structure, c'est le S et l'une autre construction qui ne s'écarte pas structurellement mais il provoque l'écart de la classe. Et la 2^{ème} donnée se compose d'un mot s'écartant en classe ; **pleuvoir (V) => hujan(N)**.

Locutions composées du verbe « faire », l'une des 3 constructions construction qui s'écarte en structure (la 3^{ème} donnée) et les 2 autres constructions ne provoquent pas les écarts de la structure. Puisqu'il ne se trouve pas significativement les écarts de la structure dans ce type, ça peut remarquer que ce type provoque possiblement les autres écarts. Et des 3 constructions, on ne trouve rien d'écarts de classe de mots dans ce type-là.

Présentatif « il y a », les deux des 4 constructions s'écartent comme (**CVI =>S**), et 2 autres constructions (8^{ème} et 9^{ème} donnée) s'écartent comme (**M ,V, CVI =>S ; V, CVI =>S**). Ça indique que la fonction de CVI dans la langue source (LS) devient la partie de S dans la langue cible (LC). Et il y a deux (8^{ème} et 9^{ème} donnée) des quatre constructions qui s'écartent en classe de mots. C'est le même mot ;

il y a (V) => ada (A)

Suivis d'un nom, dans les 3 des 4 constructions, les sujets (S) dans la langue cible (LC) viennent des fonctions différentes (Introuvable, CI, CP) cependant la même fonction de complément du verbe impersonnel change comme (**CVI =>CD**). Contrairement, il y a une construction qui change en phrase averbale. Et il y a deux mots dans les deux (12^{ème} et 13^{ème} donnée) des quatre

constructions dans ce type qui change en classe de langue source (LS) à la langue cible (LC).

entière (A) => *seluruh*(Dét) et **temps (N)** => *lama* (A)

Suivis d'un infinitif, dans ce type, les 3 des 5 constructions où les sujets (S) dans la langue cible (LC) viennent des **CVI**, mais les autres viennent des CVI et Introuvable. Et les CVIs dans la langue source (LS) se transforment en quelques fonctions différentes comme **S + V** ou **S + CI / CD /CN**. Et il se trouve les écarts de classe de mots dans toute la construction de ce type.

Dans la 14^{ème} et 17^{ème} donnée, il existe le même mot ;

suffire (V) => *cukup* (Adv)

Il y a deux mots écartés en classe dans la 15^{ème} donnée ;

falloir (V) => *harus* (Adv) et **premier (A)** => *satu* (Dét)

Dans la 16^{ème} donnée, il existe un mot écarté en classe de mots ;

folle (A) => *kegilaan* (N)

Deux mots écartés en classe de mots dans la 18^{ème} donnée ;

beaucoup (Adv) => *banyak* (A) et **sous (Prép)**=> *belakang* (N)

Suivis d'une complétive et proposition, ce type là, les sujets dans la langue cible viennent des fonctions **CVI** (3 constructions) et **CI** (1 construction). Les CVIs sont transformés en plusieurs fonctions différentes habituellement changés comme **S + V**. Et il y a deux constructions qui s'écartent en classe de mots.

Dans 21^{ème} donnée ;

être (V) => *sebagai* (C) et **toutes (A)** => *semua* (Dét)

Dans 22^{ème} donnée ;

pour que (C) => *begini* (Adv)

Adjectif suivis d'une complétive ou d'infinitif, peu pareillement au type ci-dessus, des trois sujets dans les 4 constructions de la langue source (LS) viennent de la fonction complément du verbe impersonnel (CVI). De plus, les CVIs se convertissent au minimum deux fonctions principales (**S + V**). Et on peut trouver deux mots écartés en classe de mots dans les deux des quatre constructions.

Dans la 25^{ème} donnée ;

aller (V) => *akan* (Adv)

Dans la 26^{ème} donnée ;

continuellement (Adv) => *terus* (V)

Verbes transitifs à valeur événementielle, toutes les CIs dans ces constructions sources se passe seulement à la fonction de sujet (S) dans la langue cible, en plus les CVIs changent au minimum en deux fonctions comme **V + CI /**

CD. Et il se trouve seulement dans l'une des quatre constructions laquelle on peut trouver le mot écarté dans la 30^{ème} donnée ; **égaré (A) => disesatkan (V)**

Les relations entre le sujet apparent « il », les sujets réels et les sujets qu'on trouve dans la langue cible (LC), on peut tirer un exemple. Dans la 27^{ème} donnée, **S'il arrivait à ma mère de chanter en français Le Roi des Aulnes, je me bouchais les oreilles.**

De chanter en français Le Roi des Aulnes est la partie du sujet réel, et il répond à la question « Qu'est-ce qui se passe ? ». **Chanter en français Le Roi des Aulnesse** passe.

Ma mère est le **CI**, et il répond à la question « Qui le fait ? ». C'est **ma mère**.

Alors, la construction traduite, *Bila ibuku bernyani Le Roi des Aulnes dalam bahasa Prancis, aku tutup telinga.* Si on fait le passer à langue française mais il reste encore **personnellement**, donc ça peut, **Si ma mère chante en français Le Roi des Aulnes, je me bouchais les oreilles.** Si on va l'analyser en structure, comme celui-ci,

Si ma mère chante en français Le Roi des Aulnes, je me bouchais les oreilles.

Sub. Suj.(1) V(1) M CD Suj.(2) V(2) CD

Cela indique que les mots « **ma mère** » sont le **S** et « **chante en français Le Roi des Aulnes** », c'est le prédicat contenant le **CD**. **Sub – Suj.(1) – V(1) – M – CD – Suj.(2) – V(2) – CD**, il est pareil que les structures en phrase traduite si on traduit mot à mot.

CONCLUSION

Basé les résultats par rapport aux écarts constatés de la traduction, toute la construction est tout à fait écartée malgré qu'elle ne s'écarte pas en structure ou en classe.

1. **Écarts de la structure**, des 30 constructions impersonnelles, on peut découvrir 27 constructions se produisent les écarts de la structure comme celui-ci :

S => Introuvable (LS => LC)

Des 27 constructions le complément qui est existé en générale dans les constructions impersonnelles nommé complément du verbe impersonnel (CVI), il s'écarte significativement en structural mais il ne s'écarte autant que sujet (S), il s'écarte comme : langue source (LS) => langue cible (LC).

CVI => S

CVI => S, Modal., P, O

CVI => S, P

CVI => S, Modal., P, Ket.

CVI => S, P, Pel.

CVI => Ket.

CVI => S, Modal., P

CVI => O

CVI => Pel.

CVI => S, O, Ket.

CVI => P, O

CVI => P (1), O, P (2), Ket.

CVI => P, Ket.,

C'est les deux fonctions qui s'écartent significativement, le sujet (S) et le complément du verbe impersonnel (CVI).

Écarts de la classe de mots, selon les données, il se trouve 19 mots écarté en classe de mots dans 17 constructions.

- Après avoir analysé, on peut tirer conséquence que le sujet apparent « il » est le sujet dans les constructions impersonnelles, lesquelles on peut trouver le verbe essentiellement impersonnel. Au contraire, les sujets réels trouvés dedans, ils sont les sujets qui changent possiblement une phrase impersonnelle en phrase personnellement. À l'opposition, les sujets qu'on trouve dans la LC qui viennent de la fonction CI. Ils sont les sujets qui se construisent personnellement de la phrase impersonnelle cependant les sujets réels sont le CD ou prédicat contenant le CD. Autrement dit, les phrases cibles où le S venant des sujets réels et ou CIs sont les phrases en voix actives des constructions impersonnelles.

BIBLIOGRAPHIE

- Alwi, Hasan. 2003. *Tata Bahasa Baku Bahasa Indonesia*. Jakarta : Balai Pustaka
- Arikunto, Suharsimi. 2006. *Prosedur Penelitian : Suatu Pendekatan Praktik*. Jakarta : Rineka Cipta.
- Bogacki, Krzysztof. 2000. *La Traduction et les Limites de la Fidélité*. Studia Romanica Posnaniensa. p. 29-40. vol XXV/XXVI.
- Catford, J. C. 1965. *A Linguistic Theory of Translation*. London : Oxford University Press.
- Couteau, Jean. 2009. *Kata-Kata Jean Paul Sartre*. Jakarta :Kepustakaan Populer Gramedia.
- Guerin, Françoise. 2009. *Les Fonctions Syntaxiques dans la Théorie Fonctionnaliste d'Andre Martinet*. P.U.F./La Linguistique. Vol. 45. P. 81-86.
- Laddont-Grammant, Robert. 2002. *Linguistique et Communicative*. Barcelom. Bibliothèque de Laffont.
- Le Goffic, Pierre. 1993. *Grammaire de la Phrase Française*. Paris : Hachette.
- Monnerie, Annie. 1987. *Le Français au Présent*. Paris : Didier.
- Sartre, J. Paul. 1964. *Les Mots*. Paris : Editions Gallimard.
- Sugiyono. 2011. *Memahami Penelitian Kualitatif : Lengkapi Contoh Proposal dan Laporan Penelitian*. Bandung : Al-Fabeta.
- Syamsuddin et Damaianti. 2009. *Metode Penelitian Pendidikan Bahasa*.